

英语幽默在交际教学法中的应用

王 园

(湖南师范大学 外国语学院,湖南 长沙 410100)

[摘要]交际教学法的兴起和发展使人们认识到外语教学要创造有意义的学习情景,要使用有意义的、自然的、生动活泼的、真实的语言素材。英语幽默正是顺应了这一需要,教师在交际教学中通过把幽默和教授素材巧妙地结合,激发学生的学习兴趣,达到寓教于乐的目的。

[关键词] 交际教学法;英语幽默;英语歧义;文体手法;修辞手法

一、高度重视英语教学中幽默的重要作用英语幽默“humor”一词源于拉丁语。“hu2mor”(one of certain liquids in the body, said to determine a person's mental and physical qualities)原意是指能决定人的精神与身体情绪,起润滑作用的液汁。幽默是一种艺术手法,又是一种发现生活中喜剧性因素和洞悉各种普通、琐碎事物中蕴藏着深刻本质的能力。它在引人发笑的同时,引导人们对所笑对象进行深入的思考,领悟其中的哲理,得到启迪。

交际教学理论的兴起和发展使人们认识到外语教学要创造有意义的学习情景,要使用有意义的、自然的、生动活泼的、真实的语言素材。英国英语教学专家 Harmer 也指出,成功外语课堂的三个基本要素是投入(Engage)、学习(Study)和运用(Activate)。语言学习者是否积极投入是有效学习的必要前提。交际教学要求英语教师由知识的传播者、灌输者转变为学生主动获取知识的帮助者、促进者。在教学中,注重创设教学情景和气氛,让学生观察、思考、实践、探索、发现、运用,去主动地发展。而英语幽默的应用正是顺应了这些需求,使学习者在接触活泼生动语言素材的同时,积极投入到有效学习,也更好地欣赏英语幽默。苏联著名教育学家米斯维特洛夫说过:“我一直认为,教育家最主要的,也是第一位的助手是幽默。”说明幽默在英语教学中运用的必要性,同时也说明幽默是教师教学才能的重要组成部分。作为一名英语教师,力求在教学中多运用幽默的手法来激发学生学习的积极性,不断丰富自己的教学,使学生在轻松和笑声中积极地投入到学习中去。

二、广泛采用英语幽默的教学方法

(一)使用歧义制造英语幽默

1. 借助同音异形词、同音异义词和多义词产生歧义。词汇是语言学习的基石。从传统上来讲,学生背记单词的方法不仅单调乏味,而且效率极低,因为很多单词背的时候费了九牛二虎之力,用的时候还是一头雾水。记忆词汇使大多学生感到头疼、枯燥,而借助幽默手段则使词汇记忆变得有趣生动得多。如在讲解“groan”这一词汇时,举出一则健身馆前的广告:We have courses to make grown men young and young men groan.通过“grown(成年的)”和“groan(呻吟;叹息;哼哼)”两个同音词的灵巧运用,不仅使学生掌握了这两个同音异形词的区别,欣赏到了幽默,也在笑声中加强了对词汇的记忆。又如,在讲解“badly”这一词的用法时,举出生活中理发师和顾客的对话:Barber: You need a haircut badly. Man: Just cut it nicely. You did it badly last time.顾客以非常幽默的方式批评了理发师糟糕的发型,同时学生也掌握了“badly”的“很;非常”,“差;拙劣地”这两种意义的用法。

2. 利用英语语法的特殊语法现象制造歧义,从而产生幽默。英语语法是一门枯燥、乏味的课程,但是我们可以讲解某个语法点时,利用其中特殊的语法现象制造歧义,产生幽默,使学生主动产生学习语法的兴趣。如在讲解“句子结构和成分”时,举出一则幽默:Customer: “Could I try on the trousers in the window?” Sales man: “You can if you want; sir, but we do have a dressing room.”在这个例子中,“in the window”原本是做前置定语修饰“trousers”,而售货员则有意幽默地把“in the window”作为修饰“try on”的地点状语了。在讲解“主谓一致”时,举出下面一则对话:Student: “Are I in love with her?” Teacher: “In English you should say: I am in love with her, we are in love with her, and they are in love with her.” Student: “See, what a girl I picked.”很显然,学生的第一句的谓语be用错了,老师通过用其他不同的人称代词分别与相应的be动词搭配来纠正学生“主谓一致”的搭配错误,却在无意中制造了句意的幽默感。

3. 利用标点符号处于句中的不同位置产生歧义。在语法课上讲解限定性从句和非限定性从句的区别时,其中一个重要区别就是限定性从句不能用逗号与先行项分开,而非限定性从句必须用逗号与先行项分

开。可以举出一个非常有趣的例子:一个不喜欢穿牧师服装的牧师说:“I will wear no clothes which will distinguish me from my fellowmen.”(我不要穿那些使我显得与众不同的衣服。)定语从句的先行词是 clothes。由于印刷错误,这句话在报纸上刊登出来,却成了“I will wear no clothes, which will distinguish me from my fellowmen.”(我不要穿衣服,不穿衣服会使我显得与众不同。)定语从句的先行项是前面半句话“I will wear no clothes”。一个小小的标点的位置的不同,却导致句意的完全不同。通过这个歧义造成的笑话,学生们也掌握了限定性从句和非限定性从句的区别。

(二)使用文体手法制造幽默

交际能力理论强调话语所产生的语境,在其应用中,教师可能教授不同的情景中同一句子如何去执行陈述、命令或要求之功能。在一些英语用法的讲解中,在教师强调语境的重要性中,教师可以举出一些生动、幽默的例子:

1. 口语、俚语在书面语言或正式场合的使用产生幽默。在讲解“kick the budget”的用法时,提醒学生注意这条短语的使用场合时,可以举以下的例子:Once a Hindu mystic spoke to a group of Boston ladies, in order to show his familiarity with English language, he announced the death of his mother in the following scrambled metaphor: “I regret to announce that my beloved mother, the hand which rocked the cradle, has kicked the budget.”这则幽默使每个人都忍俊不禁。此人在母亲的葬礼如此庄重的场合却用了非常不正式的俚语 kick the budget (翘辫子;蹬腿儿),而且还使用了一个蹩脚的比喻“the hand which rocked the cradle (那摇过摇篮的手)”,使整个句子更加可笑荒谬。

2. 借用一些专业术语。在一些英语用法的讲解中,在教师强调语境的重要性中,教师可以举出一些生动、幽默的例子:Jim: Won't you dad spank you for staying out so late? Tom: (Whose father is a lawyer) No, I'll get an injunction from me, postponing the spanking. And then I'll appeal to grandma and she'll have it made permanent. “Injunction (强制令;禁止令)”和“appeal to (上诉)”都是法律术语,但当它们用于日常生活用语中,却使我们捧腹而笑。3. 模仿另外一种语言风格产生幽默如: Judge (in dentist chair): Do you swear that you will pull the tooth, the whole tooth, and nothing but the tooth? 这位法官在拔牙时模仿他经常在法庭中使用的语言“Do you swear that you will tell the truth, the whole truth, and nothing but the truth?”这种在不同的场合使用的模仿语达到了幽默的效果,令人印象深刻,回味无穷。

(三)使用修辞手法制造英语幽默

教师在讲授“修辞学”时,也可以利用多种修辞手法来制造英语幽默,从而提供生动活泼、幽默风趣的语言教学素材,达到应用交际教学理论的目的。

1. 双关语 (pun)。双关语的定义是:一个词或词组,以文字游戏的形式,出其不意地把互不关联的双重含义同时结合起来。教师在讲授这一定义时,可以利用双关制造幽默来举例子,深化学生对双关这一修辞地理解。如:“Call me a taxi”, said the fat man. “Ok,” said the doorman, “You are a taxi, but you look more like a truck to me.”可以有两种方式来理解“Call me a taxi”,一种是“I want a taxi, please call a taxi for me (给我叫辆出租车)”,另一种是“I am a taxi (把我叫做 taxi)”。这位看门人故意混淆了这个胖绅士的句子,有意把“call me a taxi”曲解为第二种意思,使用双关愚弄了这个胖绅士。

2. 夸张 (hyperbole)。夸张即夸大其辞,为了启发听者、读者、观众们的想象力和加强表达的力度,用夸大的言辞、动作、情景等来形容事物。其特点是诙谐、幽默、直观易懂,引人入胜。He is so mean; he stands on one foot at a time, to save shoe leather. 这人非常吝啬,以至于用一只脚站在地上,为了节约另一只脚的鞋革。

3. 讽刺 (irony) We are lucky. It is the other side on the thirteenth of December. That makes us feel really good. 我们都知道 13 在被西方人认作非常不吉利的数字,作者却认为很“幸运”,很明显,通过讽刺手法表现了作者的幽默风格。同时通过这一幽默,又使我们了解了西方文化。

4. 突降法 (anticlimax)。《傲慢与偏见》的第一章的第一句话是:It is a truth universally acknowledged that a single man in possession of a good fortune must be in want of wife. 前半句话非常的严肃、庄严,似乎作者马上要讨论一个十分重要的问题了,但是后半句却非常粗俗和不雅。以这种手法作者巧妙地讽刺了那个时

候英国上层社会空虚、枯燥的生活状态。

5. 仿拟法 (parody)。仿拟法是有意模仿一些有名的诗歌、谚语和警句等,只改变其中某一部分来表达新的思想,从而使表达就更加生动和印象深刻,取得幽默效果。如:The ultimate applications of the computer revolution are still around the bend of a silicon circuit. “still around the bend of a silicon circuit” 是对成语 “still around the corner” (意为:仍然有很长的路要走)的模仿。通过对成语的模仿,语言显得幽默、活泼,学生也更容易记住这条成语的用法。

(四)利用绕口令制造英语幽默在语音教学中,可以选用一些幽默的绕口令来练习音素的发音,既达到了让学生开口练习的目的,又激发了学生的学习兴趣。如在练习舌齿摩擦清辅音 [θ]时,练习下面的绕口令:I thought a thought,But the thought I thought wasn't the thought I thought. If the thought I thought had been the thought I thought, I wouldn't have thought so much.

[参考文献]

- [1] 庄和成. 英语习语探源 [M]. 上海:外语教育出版社,2002.
- [2] 董黎. 英语幽默集萃 [M]. 北京:外语教学与研究出版社,1992.
- [3] 胡立家. 英语幽默小故事十则 [M]. 北京:外语教学与研究出版社,1985.
- [4] 毛荣贵. 英语幽默赏析 [M]. 上海:社会科学院出版社,1993.
- [5] 吴克明,张伯然. 英语幽默与语言游戏 [M]. 江苏:教育出版社,1984.
- [6] 冯翠华. 英语修辞格 [M]. 北京:商务印书馆,1983.
- [7] 谢祖军. 英语修辞 [M]. 北京:机械工业出版社,1988.
- [8] 吕光旦. 浅谈英语幽默及其在教学中的应用[J]. 运城学院学报,2004(6).

 无忧论文网

 51lunwen.com